

## باب الأول مقدمة البحث

### أ- خلفية البحث

تطور اللغة بتطور الزمان. هذا يدل على أن تعلم اللغة هو عملية التنمية. بدأ الأطفال أن يتعلموا اللغة عندما نضجت روحهم للتعلم. في الحقيقة وظيفة التربية هي يساعد التلاميذ في تنمية أنفسهم وهي, تطوير قوتهم وقدرتهم وطبيعتهم وأخلاقهم في أحوال طيبة. إما طيبة لانفسهم و إما طيبة لبيئتهم. ولذلك من وظائف المدرس ارشاد التلاميذ في تنمية قوتهم. إذن في حال ذلك قد ساعد المدرس التلاميذ في تنفيذ أحد من أمور الله وهي تنمية عقل لأن الله يأمر الناس لفكر ظواهر في الارض والسماء. كما قال الله تعالى في القران الكريم:

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا تَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَاهُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ. (البقرة: 164)<sup>1</sup>

التربية ليست لإعطاء معرفة ونتيجة وتدريب المهارة فحسبه ولكن يجب على التربية أن تستطيع لدفع التلاميذ في تنمية معرفتهم أو خبرتهم التي حصلوها قبله حتى في اكتساب أغراض تدريسهم لإبتكاريّ وهم يستطيعون أن يواصلوا حاصل تدريسهم.

ولذلك دور المدخل مهمة جدا في التعلم والتربية. "له تأثير كبير نحو الحاصل المرجو لذلك قبل أن يفعل المدرس التعلم يجب عليه أن يفكره أولا أو يختاره المدخل المناسب."<sup>2</sup>

قال غاردنر (Gardner) أن استخبارات الشخص أو ذكاء الشخص لا يقاس باختبارات النفسية ، لكن يمكن أن ينظر إليه من عادة الشخص في طريقتين، وهما:

1- العادة من الشخص في اكمال مشكلاته بنفسه (حل مشكلاته).

2- عادة الشخص ليحصل نتيجة جديدة وفيه تحوى على قيمة الثقافة (الإبداع أو الابتكاري).<sup>3</sup>

وذلك، لا بدّ من المدرس أن يعيّن الهدف واعداد المواد التي يعلمها، وكيفية اختيار الطريقة لترقية كفاءة الطلاب. لذلك يمكن أن يحصل بيانا أن لا يوجد طالبا جاهلا عندما المدرس يستخدم أنماط تعلمه جيدا.

في الحقيقة أنماط التدريس هو لدى المعلم. أنماط التدريس هو إيصال المعلومات من المعلم للطلاب، أنماط التعلم نحو كيف المدرس أن يحصل المعلومات إلى أذهان الطلاب بقبول جيد. من حيث البحث الذي شرّحه دكتور غاردنر (Gardner) أن أنماط التعليم للطلاب تتجهون إلى المخبرات التي يملكوها.<sup>4</sup>

2. - يترجم من

Subana, dan Sunarti, *Strategi Belajar Mengajar Bahasa Indonesia*, (Bandung : Pustaka Setia), 36.

3. يترجم من.....

Munif Chatib, *Gurunya Manusia*, (Bandung: Kaifa, 2011), 132.

اللغة العربية من إحدى المادة التي يجب أن تدرسها الطلاب في المدرسة الثانوية "بهاء الدين " في الفصل الثامن. في هذه المدرسة، المعلم هو المصرف ويجب عليه أن يستخدم الطريقة التي تدفع الطلاب للتعلم إيجابيا. لكن في الحقيقة كان المعلم يستخدم الطريقة القديمة و المملة كمثال طريقة الخطابة أو المحاضرة. و ليس من كل الطلاب يستطيعون أن يقبلوا المادّة بتلك الطريقة. أحيانا، بعضهم يستطيعون أن يقبلوا المادّة من خلال البصري، أو التحركي.

نظرا إلى البيانات السابقة، في أساس الملاحظة والمراقبة كانت أن الدرجة المنخفضة من الطلاب من حيث ترجمة نصوص العربية إلى الإندونيسية. باتباع إلى البحث أعلاه، وتقدمت الباحثة طريقة التعلم SAVI. السافي (الجسدية والسمعية والبصرية و الفكرية) هي الطريقة التي تتمكن الطلاب أن يستطيعوا الحصول بسهولة، ولمذاكرة بسهولة التذكير.

لذلك أرادت الباحثة أن تبحث البحث هذا، تحت العنوان فعالية تطبيق طريقة السافي لترقية مهارة ترجمة نصوص العربية إلى الإندونيسية.

## ب- قضايا البحث

أساس على خلفية البحث السابقة لتيسير الفهم، فتقدمت الباحثة المسائل التي تطلب إجابتها، هي:

1- كيف مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية لطلاب الفصل الثامن بالمدرسة الثانوية

بهاء الدين تامان سيدوارجا؟

2- كيف طريقة التعلم (السافي) SAVI لتدريس مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية

لترقية مهارة ترجمة نصوص العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثامن بالمدرسة الثانوية

بهاء الدين تامان سيدوارجا؟

3- كيف كفاءة الطلاب في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية بتطبيق طريقة التعليم (السايفي) SAVI لترقية مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية من الفصل الثامن بالمدرسة الثانوية بهاء الدين تامان سيدوارجا.

### ت- أهداف البحث

نظر إلى قضايا البحث السابق فتحدّد الباحثة أهداف البحث التي تريد إلى وصوله في ما يلي :

1- معرفة مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية لطلاب الفصل الثامن بالمدرسة الثانوية بهاء الدين تامان سيدوارجا.

2- لمعرفة طريقة التعلم (السايفي) SAVI لتدريس مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية لترقية مهارة ترجمة نصوص العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثامن بالمدرسة الثانوية بهاء الدين تامان سيدوارجا.

3- لمعرفة كفاءة الطلاب في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية بتطبيق طريقة التعليم (السايفي) SAVI لترقية مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية من الفصل الثامن بالمدرسة الثانوية بهاء الدين تامان سيدوارجا.

### ث- منافع البحث

و أما المنافع التي حصل من هذا البحث عن طريقة التعليم (السايفي) SAVI وَ هِيَ كَمَا يَلِي:

1- للباحث: لزيادة العلم و الدبرة و لأداء الوظيفة النهائية للحصول على

دراجة (S1) بقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة سونان  
أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

- 2- للطلاب: ليساعد هم في ترقية مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية.
- 3- للمدرسين: ليساعد هم على تعريف اللغة العربية للطلاب، و ترقية مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية بجيدة.

### ج- توضيح بعض المصطلحات

لمنع الأخطاء في تفسير البحث المستخدمة، فلذلك أوضحت الباحثة عن غرض البحث المستخدم في هذه الدراسة.

- 1- مهارة الترجمة : : مهر – مهرا – و مهارة الشئ و فيه وبه. حدق  
فهر ماهر.<sup>5</sup> هي الحال الذي تصدر به قدرة الشخص  
كيفية كانت أو كمية.<sup>6</sup> الكلام: فسر باللسان آخر.<sup>7</sup>  
و كفاءة الطلاب الذي قادرون على ترجمهم هو  
الطلاب الذين يمكن تحويل اللغة الهدف إلى اللغة الهدف.  
كفاءة طلاب فصل الثامن في مهارة الترجمة ينقصون لأنهم  
نقصان المفردات و التدريبات. فلذلك الباحثة تجرب طريقة  
سافي لترقية نتيجتهم.

<sup>5</sup> لويس معلوف، المنجد في اللغة العربية، الطبعة الرابع الثلاثون، 1976،: 777.

<sup>6</sup> يترجم من:

M. Uzer Usman, *Menjadi Guru Profesional*, (Bandung: Rosdakarya, 1992), 1.

<sup>7</sup> لويس معلوف، المنجد في اللغة و الأعلام، (بيروت: المكتبة الشرقية، 1986 م)،: 60.

2- نصوص العربية : الكلام المنصوص, ومن الكلام هو ما لا  
يحتمل المعنى واحدا ولا يحتمل التأويل.<sup>8</sup> و اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ هي  
استخدام العربي الكلمات في تفسير فكرتهم.<sup>9</sup>

اللغة العربية في هذا البحث هي مادّة اللغة العربية في  
المدرسة العالية بهاء الدين تامان سيدوارجا.

3- طريقة السافي : ج. طرائق، السيرة || حالة المذهب || الخط في شيء  
|| نسيجة مستطيلة.<sup>10</sup>

طريقة التعليم (السافي) SAVI هو وسيلة للتعليم يؤكد أن في التعليم ينبغي أن يستفاد  
جميع الحواس التي تمتلكها الطلاب.

كلمة SAVI هو اختصار من:

أ. Somatis : بمعنى حركة الجسم (التدريب العملي و النشاط  
البدني).

ب. Auditori : بمعنى ينبغي للتعلم من خلال التحدث والاستماع و  
الغرض و التعبير عن آراء و الاستجابة.

ج. Visual : بمعنى يجب في التعلم استخدام الحواس العين من  
خلال الرصد و

الرسم و الكلام باستخدام وسائل الإعلام و الدعائم.

د. Intelektual : بمعنى أن في التعلم يجب أن يستخدم القدرة على

<sup>8</sup> لويس معلوف، المنجد في اللغة و الأعلام، (بيروت: المكتبة الشريفة، 1986 م)،: 811.

<sup>9</sup> مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (سماانج: CV. Asy Syifa', 1991)،: 13.

<sup>10</sup> لويس معلوف، المنجد في اللغة و الأعلام الطبعة الثالثون، (بيروت: المكتبة الشريفة، 1986 م)،: 465.

التفكير ( على أساس العقول)، وهو من جانب

الحضنة و الخلق و حل المشكلة و بناء المعنى.<sup>11</sup>

4- تطبيق تدريس : عملية تنفيذ خطة المنهج (البرنامج) في شكل التعلم،

وينطوي على تفاعل الطلاب مع المعلمين

5- فعالية : زيادة النتيجة في كفاءة الطلاب، و كفاءة الطلاب

يسمى بقدرة الطلاب، والمعنى :

1- التغيير:

أ- قبلها : وجدت المشكلات في ترجمة النصوص

اللغة العربية لطلاب فصل الثامن لأنهم ينقصون في

تدريب ترجمة النصوص اللغة العربية

ب- بعدها: يستطيع الطلاب أن يترجموا النصوص

اللغة العربية صحيحا و جيدا.

2- الترقية (رقاه) : رفعه و صدعه و رقى في الحديث

راد عليه.<sup>12</sup>

### ح- متغير البحث

فترق سوجيونو متغير البحث إلى قسمين، يعني: متغير أثر إلى غيره و سمي هذا المتغير

بمتغير مستقل (x) و الثاني متغير البحث التوفيق على غيره (y). كان الباحثان يجعلان متغير

البحث في هذا البحث، هي:

<sup>11</sup> يترجم من:

Dave Maier, *The Accelerated learning handbook, panduan kreatif merancang program pendidikan dan pelatihan terjemahan rahmani astute*, (Bandung: Kaifa, 2002). 92.

<sup>12</sup> لويس معلوف، المنجد في اللغة و الأعلام، (بيروت: المكتبة الشرقية، 1986 م)،: 276.

- 1- متغير البحث المستقل: كانت ترقية مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية بتطبيق طريقة السافي.
- 2- متغير التوفيق على غيره: ليس كانت ترقية مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية بتطبيق طريقة السافي.

### خ- فروض البحث

- الفرضية أو نظرية التعمينية هي إجابة مؤكدة على مسألة البحث حتى مثبتة بالبيانات المجموعة.<sup>13</sup> أما الفرضية التي يقصد بها الباحث فهي
- 1- الفرضية البديلية (Ha)
- الفرضية البديلية أو تسمى بالفرضية العملية هي إذا دلت الفرضية على وجود تأثير ابتكار مدرس اللغة العربية نحو نتائج تعلم في الفصل الثامن بمدرسة الثانوية الأهلية بهاء الدين تامان سيدوارجا
- 2- الفرضية الصفرية (Ho)
- الفرضية الصفرية أو تسمى بالفرضية المتعادلية أو متوازنية هي إذا دلت الفرضية على عدم تأثير ابتكار مجرس اللغة العربية نحو نتائج تعلم التلاميذ في الفصل الثانية بمدرسة الثانوية الأهلية بهاء الدين تامان سيدوارجا.

### د- الدراسة السابقة

الاسم : أحمد صابرين (D722109073)

<sup>13</sup> يترجم من .....

فعالية نموذج السافي (SAVI) لترقية مهارة الكلام بمدرسة دار العلوم العالية وارو سيدوارجا.

والخلاصة أن طريقة التعليم السافي يستطيع أن يناسب لترقية مهارة الكلام بمدرسة دار العلوم العالية وارو سيدوارجا. أما هذا البحث، يبحث عن كفاءة الطلاب في ترجمة نصوص اللغة العربية. فلذلك العنوان هذا البحث هي فعالية تطبيق طريقة التعليم SAVI لترقية مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية لطلاب الفصل الحادي عشر بالمدرسة العالية بهاء الدين تامان سيدوارجا

## ذ- هيكل البحث

### أ- هيكل البحث

قسم هذا البحث العلمي خمسة أبواب ، و سيأتي البيانات فيما يلي :

### الباب الأول : المقدمة

تتكون فيها خلفية البحث و قضايا البحث وأهداف البحث و أهمية البحث و مجال البحث و حدوده و توضيح بعض المصطلحات و تحديده البحث و دراسة السابقة و . وهذا الباب مهم لأنه سيكون وسيلة لفهم الموضوعات التالية.

### الباب الثاني : دراسة النظرية

يحتوي هذا الباب على دراسة النظرية تشتمل على ثلاثة فصول :

#### 1- الفصل الأول: مفهوم عن طريقة تعلم السافي

##### أ- تعريف طريقة التعلم السافي

- ب- المبادئ الأساسية طريقة التعليم السافي
  - ت- خصائص السافي
  - ث- خطوات تطبيق طريقة التعليم السافي
  - ج- مزايا و عيوب وتخرج مسألة طريقة التعلم السافي
- 2-** الفصل الثاني: عن كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى

#### الاندونيسية

- أ- مفهوم كفاءة الترجمة
  - ب- تعريف الترجمة
  - ت- ماهية الترجمة
  - ث- أهمية طريقة التعليم السافي في مهارة الترجمة
- 1.** الفصل الثالث : تبحت عن تطبيق طريقة سافي لترقية مهارة ترجمة النصوص اللغة العربية في تعليم اللغة العربية.

#### الباب الثالث : الطريقة البحث

تتكون فيها نوع البحث وهيكل البحث و مجتمع البحث وعينته و طريقة جمع البيانات و بنود البحث و تحليل البيانات.

#### الباب الرابع : الدراسة الميدانية

هذا الباب تبحت الباحثة عن حاصل ونشوؤها فعالية تطبيق طريقة سافي لترقية مهارة ترجمة النصوص اللغة العربية في تعليم اللغة العربية ، وينقسم ثلاثة فصول :

**1.** الفصل الأول : لمحة عن المدرسة

2. الفصل الثاني : هو عرض البيانات

3. الفصل الثالث : هو تحليل البيانات

الباب الخامس : خاتمة البحث

أ- نتائج البحث

ب- الاقتراحات

الباب الثاني

الدراسة النظرية

الفصل الأول : طريقة التعليم (سافي) SAVI

1- تعريف طريقة التعليم (سافي) SAVI